Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования - первый
проректор
Иванов А.Г.
подпись
«01» июля 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.04.01 ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения
очная

Квалификация (степень) выпускника
Лингвист-переводчик

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный анализ перевода составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):
Н.Т. Агафонова, к.фил.н., доцент, доцент каф. ТиПП _____
подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный анализ перевода утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 10 от «10» июня 2016 г.
Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н. _____
фамилия, инициалы подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 10 от «10» июня 2016 г.
Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н. _____
фамилия, инициалы подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 от «29» июня 2016 г.
Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф. _____
фамилия, инициалы подпись

Рецензенты:
1. Хаман И.А., к.фил.н., доцент, доцент кафедры новогреческой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Горохова Л.А., канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой теории и практики ФГБОУ ВО «ПГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины. Уяснить возможные параметры анализа переводимого текста для его интерпретации и максимального понимания.

1.2 Задачи дисциплины. Основные задачи дисциплины:

1. развить навыки осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
2. выработать у обучаемых способности осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
3. развить навыки правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
4. выработать у обучаемых способности владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
5. выработать у обучаемых способности выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный анализ перевода» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана (Дисциплина по выбору). Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Просодика», дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика». Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Интерпретация художественного текста», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного	навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания,

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
2.	ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	методы осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	навыками осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
3.	ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	навыками правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода
4.	ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	правильно использовать основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
5.	ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в	причины дискоммуникации в конкретных	выявлять и устранять причины дискоммуника	навыками выявления и устранения причины

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	ситуациях межкультурного взаимодействия	ции в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет __2__ зач.ед. (_72_ часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

(для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			5	___		
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):		**36**	**36**			
Занятия лекционного типа		-	-	-	-	-
Лабораторные занятия		36	36	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-	-	-
		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2			
Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		22	22	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-	-	-	-
Реферат		4	4	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		9,8	9,8	-	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-			
Общая трудоемкость	**час.**	**72**	**72**	**-**	**-**	**-**
	в том числе контактная работа	**36,2**	**36,2**			
	зач. ед	**2**	**2**			

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в _5__ семестре *(очная форма)*

№	Наименование разделов(тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Метод, методика, прием, способ, анализ, аспект исследования: соотношение понятий	8			4	4
2.	Описательный метод	8			4	4
3.	Сопоставительный анализ	8			4	4
4.	Анализ и синтез в лингвистике	8			4	4
5.	Системно-структурный подход к языку	8			4	4
6.	Аспектные методы анализа текста	8			4	4
7.	Экспериментальные метода анализа текста	8			4	4
8.	Некоторые методики лингвистического анализа текста	8			4	4
9.	Современные направления в исследовании текста	4			2	2
10.	Повторение пройденного материала/проведение зачета	4			2	2
	Итого по дисциплине:				**36**	**36**

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия - не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Метод, методика, прием, способ, анализ, аспект исследования: соотношение понятий	УО
2.	Описательный метод	УО
3.	Сопоставительный анализ: диахронное сопоставление (сравнительно-исторический метод), синхронное сопоставление (оппозитивный и компонентный анализ)	УО, Р
4.	Анализ и синтез в лингвистике	УО

5.	Системно-структурный подход к языку	УО
6.	Аспектные методы анализа текста: функциональный анализ, позиционный анализ, уровневый анализ, тематический анализ, мотивационный анализ, количественный анализ, контекстуальный анализ	УО, Р
7.	Экспериментальные метода анализа текста: трансформационный анализ, дистрибутивный анализ	УО
8.	Некоторые методики лингвистического анализа текста: нормативный анализ, лингвистический анализ текста, стилистический анализ, коннотемный анализ, Полевая методика, интертекстуальный анализ	УО
9.	Современные направления в исследовании текста: лингвоцентрический подход, текстоцентрический подход, антропоцентрический подход, когнитивное направление, методы изучения медиатекстов	УО
10.	Повторение пройденного материала/проведение зачета	

Примечание УО- Устной опрос, Реферат

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы- не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429
2.	Реферат	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429
3.	Подготовка к текущему контролю	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В процессе обучения используются как активные, так и интерактивные формы проведения занятий (дискуссия, обсуждение в группах, анализ конкретных ситуаций (кейс-метод), коллоквиум).

Семестр	Вид занятий	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
5	ЛР (разделы 1-2)	Дискуссия	2
	ЛР (разделы 3-4)	Обсуждение в группах	2
	ЛР (разделы 5-6)	Анализ конкретных ситуаций (кейс-метод)	2
	ЛР (разделы 7-8)	Дискуссия	2
	ЛР (разделы 9-10)	Коллоквиум	2
		Итого:	10

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Вопросы для устного опроса:

1. Метод, методика, прием, способ, анализ, аспект исследования: соотношение понятий
2. Описательный метод
3. Сопоставительный анализ
4. Анализ и синтез в лингвистике
5. Системно-структурный поход к языку
6. Аспектные методы анализа текста
7. Экспериментальные метода анализа текста
8. Некоторые методики лингвистического анализа текста
9. Современные направления в исследовании текста

Темы рефератов:

1. Приемы выразительности
2. Рецептивная теория
3. Широкомасштабный анализ

4. Литературные формы
5. Комплексное рассмотрение
6. Комплекс художественных приемов
7. Артефакт
8. Эстетика словесного творчества
9. Принципы, приемы и законы построения
10. Словесно-художественноетворчество
11. Целостное рассмотрение
12. Лингвистический комментарий
13. Метаязык художественного текста

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

В качестве итоговой проверки выступает зачет. На зачете учащимся предоставляют 2 вопроса, соответствующих изученной тематике. Студенту дается 20 минут на подготовку. После чего он должен представить развернутый ответ на вопросы.

Вопросы для подготовки к зачету:

1. Метод, методика, прием, способ, анализ, аспект исследования: соотношение понятий
2. Описательный метод
3. Сопоставительный анализ: диахронное сопоставление (сравнительно-исторический метод)
4. Сопоставительный анализ: синхронное сопоставление (оппозитивный и компонентный анализ)
5. Анализ и синтез в лингвистике
6. Системно-структурный подход к языку
7. Аспектные методы анализа текста: функциональный анализ
8. Аспектные методы анализа текста: позиционный анализ
9. Аспектные методы анализа текста: уровневый анализ
10. Аспектные методы анализа текста: тематический анализ
11. Аспектные методы анализа текста: мотивационный анализ
12. Аспектные методы анализа текста: количественный анализ
13. Аспектные методы анализа текста: контекстуальный анализ
14. Экспериментальные методы анализа текста: трансформационный анализ
15. Экспериментальные методы анализа текста: дистрибутивный анализ
16. Методики лингвистического анализа текста: нормативный анализ
17. Методики лингвистического анализа текста: лингвистический анализ текста
18. Методики лингвистического анализа текста: стилистический анализ
19. Методики лингвистического анализа текста: коннотемный анализ
20. Методики лингвистического анализа текста: Полевая методика
21. Методики лингвистического анализа текста: интертекстуальный анализ
22. Современные направления в исследовании текста: лингвоцентрический подход
23. Современные направления в исследовании текста: текстоцентрический подход
24. Современные направления в исследовании текста: антропоцентрический подход
25. Современные направления в исследовании текста: когнитивное направление,
26. Современные направления в исследовании текста: методы изучения медиатекстов

Критерии оценки ответа на зачете:

- оценка «зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, допускает незначительные ошибки; студент умеет правильно объяснять материал, иллюстрируя его примерами.

- оценка «не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется привести примеры, довольно ограниченный объем знаний программного материала.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Бузаджи, Дмитрий Михайлович.Техника перевода [Текст] : сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч. 1 : Грамматические аспекты перевода / Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. - [2-е изд., испр.]. - Москва : Р. Валент, 2013. - 198 с. - ISBN 9785934394500 : 232.81

2. Москвин, В.П. Методы и приёмы лингвистического анализа [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 224 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/74626

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Бурак, Александр Львович. Перевод и межкультурная коммуникация-2. Семантика предложения и абзаца [Текст] = Translating culture-2. Sentence and paragraph semantics / А. Л. Бурак. - [2-е изд. перераб. и доп.]. - Москва : Р. Валент, 2013. - 207 с. - (Библиотека лингвиста). - Библиогр.: с. 201-205. - ISBN 9785934394258 : 232.81.
2. Бурак, Александр Львович.Перевод и межкультурная коммуникация-1. Слова [Текст] = Translating culture-1. Words / А. Л. Бурак. - Москва : Р. Валент, 2010. - 215 с. - (Библиотека лингвиста). - Библиогр.: с. 207-215. - ISBN 9785934393084 : 232.81.

3. Дармодехина, Анна Николаевна (КубГУ). Мир поэтической символики: проблемы интерпретации и перевода [Текст] : [пособие] / А. Н. Дармодехина ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т. - Краснодар : [Изд-во КубГУ], 2005. - 371 с. - Библиогр.: с. 359-368. - ISBN 5820904087 : 600.00.
4. Климзо, Борис Николаевич. Ремесло технического переводчика [Текст] : об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы : [пособие] / Б. Н. Климзо. - Изд. 3-е, испр. и доп. - Москва : Р. Валент, 2011. - 487 с. - Библиогр.: с. 461-462. - ISBN 9785934393145 : 419.06.
5. Трофимова, О.В. Публицистический текст : Лингвистический анализ [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.В. Трофимова, Н.В. Кузнецова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 302 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84334
6. Мухортов, Денис Сергеевич. Making the Point [Текст] : an advanced newspaper course / Д. С. Мухортов. - 4-е изд., стер. - Москва : Р. Валент, 2012. - 200 с. - ISBN 9785934393749 : 186.25.
7. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429

5.3. Периодические издания:

Не предусмотрено

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ https://www.kubsu.ru/
2. Электронная библиотечная система «Юрайт» http://www.biblio-online.ru
3. Электронная библиотечная система “ZNANIUM.COM” (доступна версия сайта для слабовидящих) www.znanium.com
4. Электронная библиотечная система “BOOK.ru” (доступен режим для слабовидящих) https://www.book.ru

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

По курсу предусмотрено проведение лабораторных занятий, на которых дается основной систематизированный материал.

Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины.

Необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок выполнять каждое домашнее задание. Описание последовательности действий студентов.

Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При выполнении домашнего задания при возникновении вопросов, связанных с употреблением незнакомых грамматических или синтаксических конструкций, рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя.

Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Не предусмотрено

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»
2. (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru
3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» http://e.lanbook.com/
4. Научная электронная библиотека (НЭБ) http://elibrary.ru/
5. Национальная электронная библиотека http://нэб.рф./
6. КиберЛенинка http://cyberleninka.ru/

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Лаборатория «Учебная лаборатория межкультурной коммуникации»: ауд. 229- учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомагнитола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации: ауд.361- учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, маркерная доска- 1шт
3.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы: ауд. № 347 (учебная мебель (столы, стулья)), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.) ауд. 109С - (учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi

4.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций ауд.318- учебная мебель (столы, стулья), ауд.350- учебная мебель (столы, стулья)

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу

дисциплины «Профессиональный анализ перевода»

для студентов факультета РГФ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Кубанского государственного университета

Автор-составитель: Агафонова Н.Т.,канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный анализ перевода» составлена в соответствии с Федеральным государственным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для студентов 3-го курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Учебная программа дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный анализ перевода» включает в себя все необходимые компоненты: указана цель и сформулированы задачи дисциплины, определено место дисциплины в структуре образовательной программы. В соответствии с требованиями ФГОС ВО перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате изучения дисциплины, указаны темы и разделы курса. Трудоемкость учебной дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа, из них 36.2 часов аудиторной нагрузки: лабораторных 36 ч.; 36 часов самостоятельной работы).

В результате изучения дисциплины студенты должны развить навыки осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; уяснить возможные параметры анализа переводимого текста для его интерпретации и максимального понимания.

Структура плана представляется логичной и последовательной. Качество содержательной составляющей учебной программы не вызывает сомнений.

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный анализ перевода» позволяет сформировать компетенции, необходимые для успешного решения профессиональных задач, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, зав. кафедрой общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ» Е.Н. Лучинская

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу

дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный анализ перевода»

для студентов факультета РГФ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Кубанского государственного университета

Автор-составитель: Агафонова Н.Т. ,канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, дисциплина «Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный анализ перевода» изучается в рамках вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Структура рецензируемой рабочей программы дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный анализ перевода» соответствует требованиям к разработке рабочих программ. Цели и задачи четко сформулированы, определена связь дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный анализ перевода» с другими дисциплинами учебного плана.

В результате освоения учебной программы у студентов формируются следующие профессиональные компетенции: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7); способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10); способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12); способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13); способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях

межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

Рабочая программа дисциплины, представленная на рецензию, сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить высокий уровень знаний и умений. Указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студента с расчетом часов по каждому виду учебной деятельности. Учебно-методическое обеспечение включает списки основной литературы, учитывает электронно-библиотечные и интернет-ресурсы. Фонд оценочных средств позволяет в полной мере осуществить контроль и оценку результатов обучения, освоенных знаний, умений и навыков.

Содержание и учебно-методическое обеспечение РПД «Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный анализ перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО. Учебная программа может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, зав. кафедрой
иностранных языков ФГБОУ ВО «КубГАУ» Т.С. Непшекуева

Личную подпись Т.С. Непшекуевой
ЗАВЕРЯЮ
Специалист по кадрам